



**SEMANA DE LA FRANCOFONÍA**

**SEMAINE DE LA FRANCOFONIE**

**EDICIÓN 2011**





# CINÉMA

SUR TV5MONDE

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)



## L'ABSENCE

2009, France / Guinée  
Le jeudi 3 mars à 21h et  
le mardi 8 à 18h35



## TABLEAU FERRAILLE

1995, France / Sénégal  
Le mardi 15 mars à 18h35



## LE MARIAGE À TROIS

2009, France  
Le jeudi 24 mars à 21h et  
le mardi 29 à 18h35

TV5MONDE est disponible via câble, satellite et adsl

UN MONDE, DES MONDES,  
**TV5MONDE**

# SEMANA DE LA FRANCOFONÍA 2011

## EDITO

Desde 1990, los francófonos de todos los continentes celebran la Francofonía alrededor de la fecha del 20 de marzo declarada "Día internacional de la Francofonía". Es la ocasión, para los francófonos del mundo entero, de afirmar su solidaridad y deseo de convivir, en sus diferencias y diversidad. En España el número de francófonos de más de 15 años representa alrededor del 8% de la población. Un 40% de los alumnos de secundaria eligen el francés como segunda lengua europea.

Para marcar de manera simbólica esta amistad y esta relación privilegiada que unen a los países francófonos, el grupo de Embajadas e Instituciones francófonas en España organiza desde hace algunos años una semana de actividades culturales y encuentros en España. Es una oportunidad para ir al encuentro de españoles que hablan francés y que comparten este ideal del diálogo de culturas.

Este año, el hilo conductor de esta semana de actividades es el tema de **La juventud en movimiento**. Cine francófono, conciertos, teatro, concursos, mesa redonda de autores francófonos, seminario científico, no menos de una veintena de citas son las propuestas entre el 7 y el 24 de marzo que abordarán, bajo diversos ángulos, la temática retenida e intentarán convenceros de la vitalidad de la cultura francófona actual en España.



© DR



© DR

## EDITO

Depuis 1990, les francophones de tous les continents célèbrent la Francophonie autour de la date du 20 mars déclarée « Journée internationale de la Francophonie ». Une occasion, pour les francophones du monde entier d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, dans leurs différences et leur diversité. En Espagne, le nombre de francophones de plus de 15 ans représente environ 8% de la population. Environ 40% des élèves du secondaire choisissent le français comme deuxième langue vivante européenne.

Afin de célébrer cette amitié et cette relation privilégiée qui unissent les pays francophones, le groupe des Ambassades et Institutions francophones en Espagne organise depuis quelques années une semaine d'activités culturelles et de rencontres en Espagne. C'est l'occasion d'aller à la rencontre des madrilènes qui parlent le français et qui partagent cet idéal du dialogue des cultures.

Cette année, c'est le thème **La jeunesse en mouvement** qui est le fil conducteur de cette semaine d'activités. Cinéma francophone, concerts, spectacles vivants, concours, table ronde d'auteurs francophones, séminaire scientifique, pas moins d'une vingtaine de rendez-vous vous sont proposés entre le 7 et le 24 mars qui aborderont sous divers angles la thématique retenue et tenteront de vous convaincre de l'actuelle vitalité de la culture francophone en Espagne.



# PROGRAMA DE ACTIVIDADES

## ESPECTÁCULOS .....P.6

LES CONTES DE LA TERANGA  
HOMENAJE A GEORGES MÉLIÈS  
KARINE LYACHENKO

## EXPOSICIONES .....P. 7

EL JAZZ Y EL BLUES EN EL CÓMIC BELGA  
QUESTION DE LUMIÈRES ET DE PROFONDEUR  
COLORES PARA EL PLANETA

## CINE .....P. 8 - P.9

PROYECCIÓN DE LE PROJET  
PROYECCIÓN DE LES ZAZOUS DE LA VAGUE  
PROYECCIÓN DE FRÈRE BENOÎT ET LES ORGUES  
PROYECCIÓN DE LES BEAUX GOSSÉS  
PROYECCIÓN DE LES FOURMIS ROUGES

## MÚSICA .....P.10

COEUR DE CAFÉ  
APOLO BASS  
PRESENTACIÓN DEL NUEVO ÁLBUM DE JAVIER ELORRIETA  
PRESENTACIÓN DEL NUEVO ÁLBUM DE MICHAEL IANI

## ENCUENTROS .....P.11

WASSYLA TAMZALI - EL BURKA COMO EXCUSA  
MESA REDONDA: LA LITERATURA FRANCÓFONA: VOCES PODEROSAS,  
UNA ESCRITURA SIN FRONTERAS

## CONCURSOS .....P.12

CONCURSO NACIONAL DE BLOGS “LA JEUNESSE EN MOUVEMENT”  
CONCURSO EDUCATIVO DE CÓMIC DIGITAL: AMISTADES LITERARIAS

## OTRAS ACTIVIDADES .....P.13

CONGRESO MITO Y SUBVERSIÓN EN LA NOVELA CONTEMPORÁNEA  
EXPOSICIÓN - VENTA DE ARTESANÍA

## ORGANIZAN Y PARTICIPAN... .....P. 14

# ESPECTÁCULOS

12 DE MARZO A LAS 11:30H

## LES CONTES DE LA TERANGA

Souleymane Mbodj es un narrador de cuentos, músico y escritor senegalés. En sus viajes literarios, pone melodías, cantos y ritmos. Souleymane Mbodj nos hace viajar a través de los cuentos en los que hombres y animales representan para nosotros una divertida comedia humana.

Duración: 1 hora - cuentos en francés - para niños a partir de 4/5 años

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Mediateca del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 12 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



15 DE MARZO A LAS 20.00H

## HOMENAJE A GEORGES MÉLIÈS

En el marco del 150 cumpleaños del nacimiento de Georges Méliès, os proponemos un espectáculo inédito musical y cinematográfico en homenaje a este maestro del cine. Las 16 películas de Georges Méliès estarán presentadas como en la época, por Marie-Hélène Lehérissey en el papel del "bonimenteur" y Lawrence Lehérissey al piano.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 10 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



19 DE MARZO A LAS 20:00H

## KARINE LYACHENKO

Karine Lyachenko debutó en la interpretación cómica con Jean Périmony, Niels Arestrup e Isabelle Nanty. Su carrera teatral en la comedia prosiguió en el Café de la Gare y en el Théâtre du Gymnase.

La pícaro energía de la artista, puesta en escena por Michèle Bernier, es verdaderamente comunicativa. La humorista nos cuenta, con palabras crudas, las angustias de una treintañera con la libido tan devastadora como insatisfecha. Con un sentido agudo de lo visual y una fina desmesura, Karine Lyachenko nos garantiza risas.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 10 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



# EXPOSICIONES

DEL 7 AL 20 DE MARZO

## EL JAZZ Y EL BLUES EN EL CÓMIC BELGA

Wallonie-Bruxelles International, la Embajada de Bélgica en Madrid, las Delegaciones Económicas y Comerciales de Valonia (AWEx) y Bruselas (Brussels Export) propondrán un homenaje cruzado al Jazz y al Cómic, mediante la obra de autores valones y bruxelenses.

Entrada libre y gratuita en horarios comerciales  
Galería Abierta del Centro Comercial Moda Shopping  
Avda. General Perón, 38-40  
Semiesquina Paseo Castellana, 95 - 28020 MADRID  
Para más información: [www.modashopping.com](http://www.modashopping.com)



DEL 9 DE MARZO AL 6 DE MAYO

Inauguración el 9 DE MARZO a partir de las 19:30H

## QUESTION DE LUMIÈRES ET DE PROFONDEUR

Sergio de Luz presenta su nuevo trabajo en la Alliance Française de Madrid: Question de Lumières et de profondeur. En esta muestra, el joven fotógrafo comparte con nosotros su visión del día a día, a través de unas fotos de la ciudad de Madrid tomadas desde su teléfono móvil.

Entrada libre y gratuita  
Alliance Française de Madrid  
Cuesta de Santo Domingo, 13 - 28013 MADRID  
Para más información: [www.alliancefrancaisemadrid.net](http://www.alliancefrancaisemadrid.net)



DEL 14 DE MARZO AL 10 DE ABRIL

## COLORES PARA EL PLANETA

El Art Camp, creado en 2008 para fomentar el intercambio de experiencias entre artistas plásticos de diferentes culturas, presenta una selección de obras realizadas en Andorra por un grupo de 37 artistas procedentes del mundo entero.

Entrada libre y gratuita  
Sala de exposiciones de la Embajada de Andorra en España  
C/ Alcalá, 73 - 28009 MADRID  
Para más información: [www.artcampcolorsplaneta.blogspot.com](http://www.artcampcolorsplaneta.blogspot.com)



# CINE



© DR

14 DE MARZO A LAS 20:00H

## PROYECCIÓN DE LE PROJET

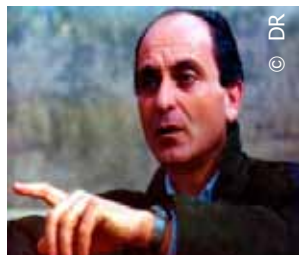
Un retrato realista y sin censura de la capital tunecina en descomposición, con unos barrios pobres generando a delincuentes y una clase social alta rodeando la ciudad armada. Sami, un joven parado, se pasa los días cometiendo robos e infracciones. No tiene perspectivas de futuro y se vuelve cada día más violento.

## PROYECCIÓN DE LES ZAZOUS DE LA VAGUE

Versión original con subtítulos en francés

En Túnez la verde, Fethi y su amigo Bannour trabajan en la pastelería de la Sra. Rita, una italiana. Se pasan los días piropeando a las chicas y llevándoselas en coche por el barrio de la Vague.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 10 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



© DR

16 DE MARZO A LAS 20:00H

## PROYECCIÓN DE FRÈRE BENOÎT ET LES GRANDES ORGUES

Película en versión original

En un monasterio medieval el hermano superior le pide a Benoît, un monje gordito y muy torpe, que limpie los órganos de la iglesia. Intenta hacerlo lo mejor posible pero, sin querer, desencadena una serie de catástrofes.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 10 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



© DR



© DR

## OTRAS ACTIVIDADES DE CINE...

Proyecciones especiales de "Frère Benoît et les Grandes Orgues", "Max&Co" y "Azur et Asmar" los días 14 y 16 de marzo, reservadas a los centros escolares.

Para más información: [francophonie@ifmadrid.com](mailto:francophonie@ifmadrid.com)



# CINE

16 DE MARZO A LAS 20:00H

Siguiendo la proyección de Frère Benoît et les Grandes Orgues

## PROYECCIÓN DE LES BEAUX GOSSÉS

Versión original con subtítulos en castellano

Les Beaux Gosses nos sumerge en el mundo de las intrigas amorosas y amistosas de Hervé, un adolescente poco agraciado físicamente que desea por encima de todo salir con una chica... Su único apoyo en esta juvenil búsqueda de virilidad es su amigo Camel, un aficionado a las películas X. Un día, Aurore, la chica más guapa del colegio, se fija en él; incluso quiere salir con él... Hervé no controla nada, pero con la ayuda de Camel, intenta convertir sus impulsos adolescentes en una primera experiencia sexual adulta...

El director Riad Sattouf es un reconocido dibujante de cómics francés que colabora habitualmente en bastantes periódicos y revistas como Libération o los Inrockuptibles. La primera de sus películas, Les Beaux Gosses, se ha convertido en Francia en un verdadero éxito obteniendo el César a la mejor ópera prima.

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo.

Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marqués de la Ensenada, 10 - 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)



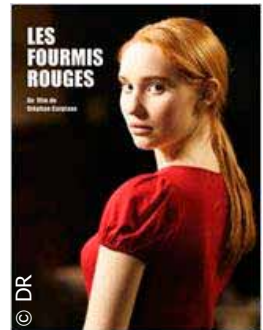
24 DE MARZO A LAS 19:30H

## PROYECCIÓN DE LES FOURMIS ROUGES

Versión original

Alex tiene 16 años y vive sola con Frank, su padre, en una aldea aislada del bosque de las Ardenas. Tras la muerte accidental de su madre, Alex no tiene más remedio que madurar y apoyar a su padre. Sin querer, ambos se sumergen en un mundo ambiguo donde la frontera entre la ternura y el deseo se vuelve cada vez más frágil.

Lugar por confirmar



# MÚSICA

16 DE MARZO A LAS 19:00H

CŒUR DE CAFÉ 19:00H – 20 :00H

Dos voces, una guitarra, una escapadita en el pasado junto con los grandes cantautores de Francia y de Bélgica: Piaf, Brel, Brassens, Aznavour, Trenet, Salvador – ven a escuchar Coeur de Café.

APOLO BASS 20:30H - 22:00H

El bajista y compositor camerunés, Apollo Bass, tiene una trayectoria musical de más de 25 años. Nos propone un cuarteto: bajo, piano, batería y saxófono. Su música ofrece varias caras, un Jazz Fusión que navega entre distintos estilos y culturas.

Para descubrirlo : [www.apolobass.com/](http://www.apolobass.com/)

Entrada libre y gratuita hasta completar aforo  
Alliance Française de Madrid  
Cuesta de Santo Domingo, 13 - 28013 MADRID  
Para más información: [alliancefrancaisemadrid.net](http://alliancefrancaisemadrid.net)

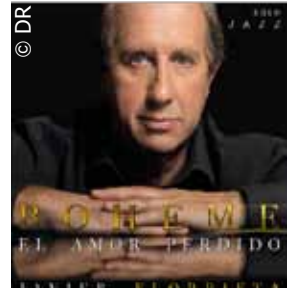


17 DE MARZO A LAS 20:30H

## PRESENTACIÓN DEL NUEVO ÁLBUM DE JAVIER ELORRIETA *BOHÈME*

El artista francófono Javier Elorrieta, antiguo alumno del Liceo francés de Madrid, Director cinematográfico, músico y solista de la banda e intérprete de numerosas canciones francesas presentará su nuevo álbum *Bohème, El amor perdido*.

Concierto privado - Aforo limitado a invitación



18 DE MARZO A LAS 20:00H

## PRESENTACIÓN DEL ÁLBUM POR MICHAEL IANI



Michel Iani evoca el amor y el odio, la perversión y la huida, en su nuevo álbum. De apariencia ingenua al escucharlo por primera vez, contiene dobles sentidos que dejan entrever la sinceridad del autor; la expresión de un alma que ha vivido, de un espíritu no alineado. En esta ocasión, Les Cabarets de Mossoul estarán compuestos por Felix Fivaz a la batería, Valentin Stucky al bajo y Julien Heger a la guitarra.

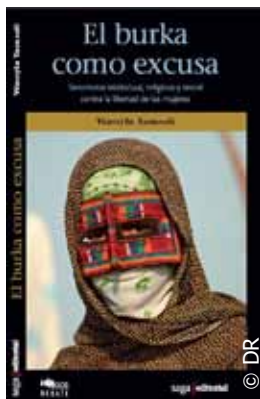
Entrada libre hasta completar aforo

Teatro del Institut Français de Madrid  
C/ Marques de la Ensenada, 10- 28004 MADRID  
Para más información: [www.institut-francais.es](http://www.institut-francais.es)

# ENCUENTROS

15 DE MARZO A LAS 20:00H

## WASSYLA TAMZALI - EL BURKA COMO EXCUSA



Nacida en Argelia en 1941, Wassyla Tamzali ejerció como abogada entre 1966 y 1977 ante la Corte de Argel. En 2001, asumió el cargo de Vicepresidenta del Foro internacional de Mujeres del Mediterráneo; en ese mismo año, creó el Círculo Mediterráneo de Madrid.

**El burka como excusa** constituye un rechazo, rotundo y razonado, de cualquier tipo de velo femenino y una firme crítica, desde un planteamiento feminista, al posicionamiento de la izquierda europea en la reciente polémica sobre el burka.

Participantes: Francisca Sauquillo, eurodiputada y Presidenta del Movimiento por la Paz, el Desarme y la Libertad y Asunción Miura, Directora General de Igualdad de Oportunidades del Ayuntamiento de Madrid.

Entrada libre hasta completar aforo, servicio de traducción simultánea.  
Mediateca del Institut Français de Madrid  
C/ Marques de la Ensenada, 12 - 28004 MADRID

17 DE MARZO A LAS 19:30H

## MESA REDONDA LA LITERATURA FRANCÓFONA: VOCES PODEROSAS, UNA ESCRITURA SIN FRONTERAS

Voces potentes que atraviesan las fronteras, escrituras que se atreven a transgredir, que exhumen las memorias heridas (el colonialismo, la esclavitud, la represión) y que exploran el universo de los sentimientos y del erotismo. Los escritores Marie-Célie Agnant, Felicia Mihali y Sami Tchak proceden de Haití, Rumanía y Togo, y viven en Canadá o en Francia, han escogido el francés como lengua de creación, y nos hablarán de su obra, de sus luchas y desafíos, de la memoria y de su relación con la lengua francesa.

Felicia Mihali (procedente de Rumanía, vive en Montreal - periodista, novelista y profesora)

Marie-Céline Agnant (procedente de Haití, vive en Quebec - antigua profesora de francés, traductora e intérprete, hoy se dedica a la escritura)

Sami Tchak (procedente de Togo, vive en Francia- autor y sociólogo)

Moderadora: Carmen Mata (Doctora en Filología francesa, profesora titular en la Universidad Autónoma de Madrid)

Entrada libre con programa, servicio de traducción simultánea.  
Círculo de Bellas Artes - Sala Valle Inclán  
C/ Alcalá, 42 - 28014 MADRID

Para más información: [www.circulobellasartes.com](http://www.circulobellasartes.com)



© Martine Doyon



© DR



© DR

# CONCURSOS

¡A lo largo de la semana de la francofonía os proponemos descubrir dos concursos inéditos!



## CONCURSO NACIONAL DE BLOGS "LA JEUNESSE EN MOVEMENT"

El Servicio Cultural de la Embajada de Francia, la Delegación General de la Alliance Française en España y Educafrancés, organizan, con la colaboración de distintas entidades, por medio del portal de recursos digitales Educafrances.com, un concurso nacional de blogs sobre la juventud en movimiento "Jeunesse en mouvement" dirigido a los estudiantes de francés en España.

¡Ponte en marcha!

Proponemos un concurso sobre el tema de la juventud iniciado por las Naciones Unidas, en el que los participantes describirán lo que es la juventud de hoy, mediante creaciones que pasen por el Slam, el foto reportaje, la literatura, la canción, etc.

Entra en la web [www.educafrances.com/franconfonia](http://www.educafrances.com/franconfonia).

Los concursantes podrán ganar numerosos premios, entre ellos viajes y estancias en Francia (viaje para dos personas, en Trenhotel ELIPSOS a París, una fin de semana en Lyon con RhôneAlpe-Tourisme, una estancia al parque Futuroscope, estancias de 10 días en París con Allons en France...)



## CONCURSO EDUCATIVO DE CÓMIC DIGITAL: AMISTADES LITERARIAS

El Servicio Cultural de la Embajada de Francia en España, la Delegación General de la Alliance Française en España junto a la Editorial SAURE organizan un concurso de cómic digital innovador dirigido a un público joven que se convertirá en guionista. Los concursantes escribirán un guión para el cómic cuya temática es la literatura de dos grandes escritores literarios: Cervantes y Rostand y sus protagonistas más célebres: Don Quijote y Cyrano. El objetivo de este concurso presenta dos finalidades: la promoción de la lengua francesa y el acercamiento intercultural a la literatura con el fin de transmitir una serie de contenidos que desarrollen el interés por la lectura y la redacción y familiarizar a los participantes con las nuevas tecnologías y el uso eficaz de Internet. ¡No te lo pierdas! Entra en la web [www.redenfrances.es](http://www.redenfrances.es) a partir del 25 de febrero e insíbete.



# OTRAS ACTIVIDADES

9, 10 Y 11 DE MARZO

## CONGRESO - MITO Y SUBVERSIÓN EN LA NOVELA CONTEMPORÁNEA



El Comité organizador del Congreso propone reunir a investigadores del más alto nivel internacional para que aporten un análisis textual, principios metodológicos y aplicaciones prácticas encaminados a establecer criterios de interpretación sobre la subversión del mito en la novela y en las artes contemporáneas, en su relación con la novela.

El Congreso se organizará en torno al proceso de desmitificación contemporánea, a la inflación mítica efímera, a las formas de la subversión mítica en las artes.

El Comité científico cuenta con la participación de la Sra. Véronique Gély (U. París-Sorbona, Francia) y la Sra. Françoise Lavocat (U. de París-Diderot, Francia). En total, participan 90 especialistas procedentes de una treintena de países.

Universidad Complutense de Madrid  
Ciudad Universitaria - 28040 MADRID  
Para más información: <http://www.ucm.es/>

DEL 14 AL 17 DE MARZO  
DE LAS 17:30H A LAS 19:30H

## EXPOSICIÓN-VENTA DE ARTESANÍA

La Embajada de Mauritania le propone descubrir su artesanía durante una exposición-venta en la Alliance Française de Madrid.

Entrada libre

Alliance Française de Madrid  
Cuesta de Santo Domingo, 13 - 28013 MADRID  
Para más información: [www.alliancefrancaisemadrid.net](http://www.alliancefrancaisemadrid.net)



**AGRADECEMOS LA PARTICIPACIÓN E IMPLICACIÓN DE LOS PAÍSES  
MIEMBROS DE LA FRANCOFONÍA EN ESPAÑA: PERMITIERON QUE SE HICIERA  
REALIDAD ESTE BONITO PROYECTO.**

**¡DISFRUTE DE ESTA SEMANA DE ACTIVIDADES!**

# ORGANIZAN Y COLABORAN

AIRFRANCE



Instituto del Principado de Asturias  
al Reino de España



Embajada de Chile  
en Madrid



CLE  
INTERNATIONAL



FEAPF



PARADISA DE SUISA  
EN MADRID



INSTITUT  
FRANÇAIS



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ambassade en Espagne



Centro Comercial  
MODA SHOPPING  
CALLE ALBA 112

Québec

Rhône-Alpes  
rhonAlpes-tourisme.com

SWISSFILMS



*Vive la Culture,*  
en Radio Círculo:  
100.4 FM



Conozca la actualidad  
cultural francesa en  
España comentada en  
castellano

LE ESPERAMOS  
LOS MIÉRCOLES A LAS 18:30H Y  
LOS JUEVES A LAS 9:30H,  
EN RADIO CÍRCULO, 100.4 FM.

Disponible en pod-cast en:

[www.circulobellasartes.com/ag\\_radio.php](http://www.circulobellasartes.com/ag_radio.php)  
y en [www.vivelaculture.com](http://www.vivelaculture.com)

INSTITUT  
FRANÇAIS

Denon  
El mundo a través  
del sonido de verdad.  
El mundo a través  
del sonido de verdad.



